

17.

ROZPORZĄDZENIE

Ministra Przemysłu i Handlu

z dnia 18 grudnia 1930 r.

w sprawie wydawania kart legitymacyjnych dla komiwojażerów polskich, działających na terytorjum Szwecji.

Na podstawie art. 2 ustawy z dnia 19 maja 1925 r. w sprawie ratyfikacji traktatu handlowego i nawigacyjnego między Polską a Szwecją, podpisanego w Warszawie dnia 2 grudnia 1924 r. (Dz. U. P. P. z 1925 r. Nr. 62, poz. 433), oraz w wykonaniu art. XI tegoż traktatu (Dz. U. R. P. z 1925 r. Nr. 70, poz. 490), zarządzam, co następuje:

§ 1. Dla kupców, przemysłowców, oraz ich komiwojażerów, wykupujących świadectwa przemysłowe w myśl art. 6 ustawy z dnia 15 lipca 1925 r. o państwowym podatku przemysłowym (Dz. U. R. P. Nr. 79, poz. 550), oraz podlegających ustawowemu podatkowi, udających się na terytorjum Szwecji, wydaje się komiwojażerskie karty legitymacyjne według wzoru, załączonego do niniejszego rozporządzenia.

§ 2. Wymienione w § 1 karty legitymacyjne wydaje się z ważnością na jeden rok od daty wystawienia.

§ 3. Wydawanie kart legitymacyjnych, wymienionych w § 1, porucza się:

Izbie Przemysłowo-Handlowej w Warszawie,
Izbie Przemysłowo-Handlowej w Bydgoszczy,
Izbie Przemysłowo-Handlowej w Grudziądzu,
Izbie Przemysłowo-Handlowej w Krakowie,
Izbie Przemysłowo-Handlowej w Lublinie,
Izbie Przemysłowo-Handlowej we Lwowie,
Izbie Przemysłowo-Handlowej w Łodzi,
Izbie Przemysłowo-Handlowej w Poznaniu,
Izbie Przemysłowo-Handlowej w Sosnowcu,
Izbie Przemysłowo-Handlowej w Wilnie, oraz
Izbie Handlowej w Katowicach i
Izbie Handlowej i Przemysłowej w Bielsku.

§ 4. Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem 1 lutego 1931 r.

Minister Przemysłu i Handlu:

(—) A. Prystor.

Załącznik do rozp. Min. Przem.
i Handlu z dnia 18 grudnia 1930 r.
(poz. 17).

Wzór karty legitymacyjnej dla komiwojażerów.

Rzeczpospolita Polska.
République Polonoise.
Republic of Poland.

Władza wystawiająca legitymację.
Autorité de délivrance — Issuing Office.

Karta legitymacyjna dla komiwojażerów.
Carte de Légitimation pour Voyageurs de
Commerce.
Identity Card for Commercial Travellers.

Ważne w ciągu 12 miesięcy od daty wystawienia.
Valable pendant 12 mois à compter de la date de délivrance.
Valid for twelve months including the day of issue.

Ważne w
Bon pour
Good for

Nr. karty.
No. de la carte.
No. of identity card.

Zaświadcza się niniejszem, że okaziciel karty tej
Il est certifié par la présente que le porteur de cette carte

It is hereby certified that the bearer of this card

pan
M. Mr.
urodzony w
né à, — born at
zamieszkały w
demeurant à — living at
. ulica Nr.
. rue No. street No.

posiada ¹⁾
possède — is owner
w
à — at
pod firmą handlową
sous la raison de commerce — for the purpose of trade

(lub) jest komiwojażerem w służbie firmy (firm)

(ou) est commis-voyageur au service de la (des) maison (s) (or) is a commercial traveller employed by the firm (s) of

w
à — at

która posiada (które posiadają) ¹⁾
qui possède (nt) — which posses (es)

pod firmą
sous la raison de commerce — for the purpose of trade

Wobec tego, że okaziciel niniejszej karty chce poszukiwać zamówień w wyżej wymienionych krajach i czynić zakupy na rachunek wspomnianej (wspomnianych) firmy (firm), zaświadcza się, iż rzeczona firma (rzeszone firmy) jest upoważniona (są upoważnione) do wykonywania swego przemysłu i swego handlu w i płaci (a) należne z tego tytułu podatki.

Le porteur de cette carte se proposant de recueillir des commandes dans les pays survisés et de faire des achats pour la (les) maison (s) dont il s'agit, il est certifié que ladite (lesdites) maison (s) est (sont) autorisée (s) à pratiquer son (leurs) industrie (s) et son (leurs) commerce (s) à et y paie (nt) les contributions légales à cet effet.

The bearer of this card intends to solicit orders in the above mentioned countries and to make purchases for the firm (s) referred to. It is hereby certified that the said firm (s) is (are) authorised to carry out its (their) business and trade at and that it pays (they pay) the taxes, as provided by law for this purpose.

. dnia
le
the
Podpis kierownika firmy (firm):
Signature du chef de la (des) maison (s):
Signature of the head of the firm (s)

Rysopis okaziciela
Signalement du porteur
Description of the bearer.



Wiek
Age
Age
Wzrost
Taille
Height
Włosy
Cheveux
Hair
Znaki szczególne
Signes particuliers
Special marks

Podpis okaziciela
Signature du porteur
Signature of the bearer

. dnia
le
the

Podpis władzy wystawiającej:
Signature de l'autorité de délivrance:
Signature of the issuing office:

N. B. Rubrykę 1 formularza należy wypełnić tylko w wypadku, o ile chodzi o kierownika przedsiębiorstwa handlowego lub przemysłowego.

N. B. On ne doit remplir que, la rubrique 1 du formulaire, lorsqu'il s'agit du chef d'un établissement commercial ou industriel.

N. B. The first entry should only be completed for heads of commercial or manufacturing businesses.

¹⁾ Oznaczenie fabryki lub handlu.
Indication de la fabrique ou du commerce.
State of articles or nature of the trade.

18.

ROZPORZĄDZENIE

Ministra Przemysłu i Handlu

z dnia 18 grudnia 1930 r.

w sprawie wydawania kart legitymacyjnych dla komiwojażerów polskich, działających na terytorjum Bułgarii.

Na podstawie art. 2 ustawy z dnia 30 lipca 1926 r. w sprawie ratyfikacji umowy tymczasowej

handlowej i nawigacyjnej między Polską a Bułgarią, podpisaną w Sofji dnia 29 kwietnia 1925 r. (Dz. U. R. P. z 1926 r. Nr. 89, poz. 501), oraz w wykonaniu art. VIII tegoż porozumienia prowizorycznego w sprawach handlowych i nawigacyjnych (Dz. U. R. P. z 1927 r. Nr. 6, poz. 32), zarządzam, co następuje:

§ 1. Dla kupców, przemysłowców oraz ich komiwojażerów, wykupujących świadectwa przemysłowe w myśl art. 6 ustawy z dnia 15 lipca 1925 r. o państwowym podatku przemysłowym (Dz. U. R. P. Nr. 79, poz. 550) oraz podlegających ustawowemu podatkowi, udających się na terytorjum Bułgarii, wydaje się komiwojażerskie karty legitymacyjne według wzoru, załączonego do tekstu porozumienia prowizorycznego w sprawach handlowych i nawigacyjnych między Polską a Bułgarią, podpisanego w Sofji dnia 29 kwietnia 1925 r. (Dz. U. P. P. z 1927 r. Nr. 6, poz. 32).

§ 2. Wymienione w § 1 karty legitymacyjne wydaje się z ważnością na jeden rok od daty wystawienia.

§ 3. Wydawanie kart legitymacyjnych, wymienionych w § 1, porucza się:

Izbie Przemysłowo-Handlowej w Warszawie,
Izbie Przemysłowo-Handlowej w Bydgoszczy,
Izbie Przemysłowo-Handlowej w Grudziądzu,
Izbie Przemysłowo-Handlowej w Krakowie,
Izbie Przemysłowo-Handlowej w Lublinie,
Izbie Przemysłowo-Handlowej we Lwowie,
Izbie Przemysłowo-Handlowej w Łodzi,
Izbie Przemysłowo-Handlowej w Poznaniu,
Izbie Przemysłowo-Handlowej w Sosnowcu,
Izbie Przemysłowo-Handlowej w Wilnie, oraz
Izbie Handlowej w Katowicach i
Izbie Handlowej i Przemysłowej w Bielsku.

§ 4. Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem 1 lutego 1931 r.

Minister Przemysłu i Handlu:

(—) A. Prystor.

19.

ROZPORZĄDZENIE

Ministra Przemysłu i Handlu

z dnia 18 grudnia 1930 r.

w sprawie wydawania kart legitymacyjnych dla komiwojażerów polskich, działających na terytorjum Norwegii.

Na podstawie art. 2 ustawy z dnia 24 czerwca 1927 r. w sprawie ratyfikacji traktatu handlowego i nawigacyjnego między Polską a Norwegią, podpisanego w Warszawie dnia 22 grudnia 1926 r. (Dz. U. R. P. z 1927 r. Nr. 63, poz. 549), oraz w wykonaniu art. IX tegoż traktatu (Dz. U. R. P. z 1927 r. Nr. 84, poz. 747), zarządzam, co następuje:

§ 1. Dla kupców, przemysłowców oraz ich komiwojażerów, wykupujących świadectwa przemysłowe w myśl art. 6 ustawy z dnia 15 lipca 1925 r. o państwowym podatku przemysłowym (Dz. U. R. P. Nr. 79, poz. 550) oraz podlegających ustawowemu podatkowi, udających się na terytorjum Norwegii, wydaje się komiwojażerskie karty legitymacyjne według wzoru, załączonego jako aneks do tekstu traktatu handlowego i nawigacyjnego pomiędzy Polską a Norwegią, podpisanego w Warszawie dnia 22 grudnia 1926 r. (Dz. U. R. P. z 1927 r. Nr. 84, poz. 747).

§ 2. Karty legitymacyjne wydaje się na okres roku kalendarzowego.

§ 3. Wydawanie kart legitymacyjnych, wymienionych w § 1, porucza się:

Izbie Przemysłowo-Handlowej w Warszawie,
Izbie Przemysłowo-Handlowej w Bydgoszczy,
Izbie Przemysłowo-Handlowej w Grudziądzu,
Izbie Przemysłowo-Handlowej w Krakowie,
Izbie Przemysłowo-Handlowej w Lublinie,
Izbie Przemysłowo-Handlowej we Lwowie,
Izbie Przemysłowo-Handlowej w Łodzi,
Izbie Przemysłowo-Handlowej w Poznaniu,
Izbie Przemysłowo-Handlowej w Sosnowcu,
Izbie Przemysłowo-Handlowej w Wilnie, oraz
Izbie Handlowej w Katowicach i
Izbie Handlowej i Przemysłowej w Bielsku.

§ 4. Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem 1 lutego 1931 r.

Minister Przemysłu i Handlu:

(—) A. Prystor.